THE MOWARAS

Siko

Free Translation

Note: It's just a guess, but the Mowaras might possibly refer to the Muras, who were known historically to have unfriendly encounters with other tribes (for example, the Paumaris) in the area of the Purus River.

He was sleeping. As he slept, his mother heard something by him. The Mowara Indians had come in the night. He lay sleeping in his hammock, and his mother shook him. He awoke. "Someone has come," she said. "Someone is coming here."

Her son got out of his hammock. He went and opened the door. They were walking around the house. He came back and got his arrows. He increased the tension of his bow. He took the arrows out of the holder, and put them on the floor. He waited for them.

The Mowaras came. One of them started to take the door out. As he started to take the door out, he hit him with an arrow in the chest, and he fell over. Then they shot arrows at the house. "Botoriri," went their bamboo arrow shafts, as they went into the thatch. They shot arrows into the house, and he also shot them, in revenge, because the Mowaras had eaten his wife when she was pregnant, and he had grieved ever since. He had grieved a long time. He had put points on arrows, a lot of them, to kill the Mowaras with. He shot the Mowaras with arrows all night long, until morning. They all died.

He found a Mowara boy hiding, and he pulled out an arrow from a dead Mowara and shot him with it. "Aaa, aaaa," he screamed. Then he became quiet.

His father, who had been hiding, jumped up. "He shot my son," he said. "Jaguar, Jaguar, come and get him when he is not expecting it." The Mowara man went running away.

After the Mowaras died, he left. When he was ready to leave, he called his mother. He took his mother. He arrived where others of their group lived. When he arrived, he told them about the Mowaras. "The Mowaras died. You don't need to go after them, because I killed them," he said. "They all died." Then he stayed with them.

After they lived there a long time, some other Mowaras came. They didn't kill anybody, because they shot them with arrows. They all died, because they shot them, because they were too many for them. After they shot them and they died, they didn't go after the other Mowaras. If they had, they would have died, too, but they didn't pay them back. Later other Mowaras died, all their women.
Interlinear Presentation

1. *Amo ne amo nematamonaka.*
   amo na amo na -himata -mona -ka
   sleep AUX+M sleep AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
   vi *** vi *** -*** -*** -***
   'He was sleeping.'

2. *Amo ne, amo ne ni ya, mati narabi* ni
   amo na amo na ni ya mati narabi
   sleep AUX+M sleep AUX+M to ADJNCT 3SG.POSS_mother ear+F
   vi *** vi *** *** *** nf pn
   **hawimetemoneke ahi.**
   hawi -hemete -mone -ke ahi
   function -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
   vi -*** -*** -*** -*** ***
   'As he slept, his mother heard something by him.'

3. *Mowara, mowara me (ethnic_name) (ethnic_name) 3PL.S nm nm ***
   mowara mowara me (ethnic_name)
   kakemetemoneke ahi, yama soki
   ka -kI -hemete -mone -ke ahi yama soki
   go/come -coming -FP.N+F -REP+F -DECL+F then thing black.NOM
   vi -*** -*** -*** -*** *** nf vi
   ya.
   ya
   ADJNCT
   ***
   'The Mowara Indians came in the night.'

4. *Yama soki ya me kakemetemone ahi.*
   yama soki ya me ka -kI -hemete -mone ahi
   thing black.NOM ADJNCT 3PL.S go/come -coming -FP.N+F -REP+F then
   nf vi *** *** vi -*** -*** -*** ***
   'They came in the night.'
'He lay sleeping in his hammock, and his mother shook him.'

'His mother shook him.'

'His mother shook him, and he awoke.'

'"Someone has come," she said.'

'"Someone is coming here," she said.'

'Her son got out of his hammock.'
THE MOWARAS

11 tokome
   to- ka -ma
   away- go/come -back+M
   *** vi ***
   'He went.'

12 nokobi se kane,
   nokobi se ka- na
   door open COMIT- AUX+M
   nf vt *** ***
   'He opened the door.'

13 nokobi se kanematamonaka ahi.
   nokobi se ka- na -himata -mona -ka ahi
   door open COMIT- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
   nf vt *** *** *** *** *** *** ***
   'He opened the door.'

14 Me yaka nemetemone ahi.
   me yaka na -hemete -mone ahi
   3PL.S walk AUX -FP.N+F -REP+F then
   *** vi *** *** *** ***
   'They were walking around.'

15 Me yaka na me,
   me yaka na me
   3PL.S walk AUX+F 3PL.S
   *** vi *** ***
   'They were walking around.'

16 kame
   ka -ma
   go/come -back+M
   vi ***
   'He came back.'

17 wati kakitimatamonaka, wati.
   wati ka- iti -himata -mona -ka wati
   arrow COMIT- take_out -FP.N+M -REP+M -DECL+M arrow
   nm *** vt *** *** *** *** nm
   'He got arrows.'
THE MOWARAS

18  Wati  kakiti,
    wati  ka-  iti
    arrow  COMIT-  take_out+M
nm  ***-  vt
    'He got arrows.'

19  wati,  titisa  nabati
    wati  DUP-  tisa  nabati
    arrow  DUP-  shoot_with_arrow  stomach
nm  ***-  vt  pn
    kayabatimatamonaka.
    ka-  yabati  -himata  -mona  -ka
    COMIT-  pull_down  -FP.N+M  -REP+M  -DECL+M
    ***-  vt  ***  ***  ***  ***
    'He increased the tension of the bow.'

20  Titisa  nabati  kayabati,
    DUP-  tisa  nabati  ka-  yabati
    DUP-  shoot_with_arrow  stomach  COMIT-  pull_down+M
nm  ***-  vt  pn  ***-  vt
    'He increased the tension of bow.'

21  wati  tafowe  soba  towiti,
    wati  tafowe  soba  to-  na  -witi
    arrow  bunch  pull_out  away-  AUX  -out+M
nm  pn  vt  ***-  ***  ***
    'He took the arrows out of the holder.'

22  wati  kakibarematamonaka
    wati  ka-  iba  -ri
    arrow  COMIT-  set_down  -raised_surface
    nm  ***-  vt  ***  ***  ***  ***
    'He put the arrows on the floor.'

23  Wati  kakibare,
    wati  ka-  iba  -ri
    arrow  COMIT-  set_down  -raised_surface
    nm  ***-  vt  ***
    'He put the arrows on the floor.'

24  mera  noki  ne,
    mera  noki  na
    3PL.O  wait  AUX+M
    ***  vt  ***
    'He waited for them.'
THE MOWARAS

25
mowara me kakemetemone, nokobi
mowara me ka -kI -hemete -mone nokobi
(ethnic_name) 3PL.S go/come -coming -FP.N+F -REP+F door
nm *** vi -*** -*** -*** nf
kakitibana ahi.
ka- iti -hibana ahi
COMIT- take_out -FUT+M then
***- vt -*** ***
'The Mowaras came. One of them wanted to take the door out.'

26
Nokobi kakitibona bako sa
nokobi ka- iti -hibona bako sa
door COMIT- take_out -INT+M inside_surface+M shoot_with_arrow
nf ***- vt -*** pn vt
hikanematamonaka ahi, kasohibana ahi.
hi- ka- na -himata -mona ahi ka- sona -hibana ahi
OC- COMIT- AUX -FP.N+M -REP+M then COMIT- fall -FUT+M then
***- ***- *** -*** -*** *** ***- vi -*** ***
'As he started to take the door out, he hit him with an arrow in the chest, and he fell.'

27
Kaso kasohimatamonaka ahi,
ka- sona ka- sona -himata -mona -ka ahi
COMIT- fall COMIT- fall -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
***- vi ***- vi -*** -*** -*** ***
bako sa hikanari.
bako sa hi- ka- na -hari
inside_surface+M shoot_with_arrow OC- COMIT- AUX -IP.E+M
pn vt ***- ***- *** -***
'He fell, because he had hit him in the chest.'

28
Faya yama me tisa nemetemoneke ahi, yobe
faya yama me tisa na -hemete -mone -ke ahi yobe
so thing 3PL.S shoot AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F then house
*** nf *** vt *** -*** -*** -*** *** nm
me tisa na mati ahi.
me tisa na mati ahi
3PL.S shoot_with_arrow AUX+F 3PL.S then
*** vt *** *** ***
'Then they shot arrows at the house.'
THE MOWARAS

29

Botoririri me ka hato moni
botoririri me ka hato moni
(sound_of_many-arrow_shafts) 3PL POSS bamboo_sp make_sound
sound *** *** nf vt

nemetemoneke ahi.
a -hemete -mone -ke ahi
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
*** **** *** *** ***

"Botoriri," went their bamboo arrow shafts.'

30

Faya yobe me tisa nemetemoneke.
faya yobe me tisa na -hemete -mone -ke
so house 3PL.S shoot_with_arrow AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** nm *** vt *** *** *** ***

'They shot arrows at the house.'

31

Yobe me tisa na me,
yobe me tisa na me
house 3PL.S shoot_with_arrow AUX+F 3PL.S
nm *** vt *** ***

'They shot arrows at the house.'

32

me tisa hinehemetemone ahi,
me tisa hi- na -hemete -mone ahi
3PL.O shoot_with_arrow OC- AUX -FP.N+F -REP+F then
*** vt *** *** *** *** ***

manakobisa, fati fati nabati, mowara
manako -bisa fati fati nabati mowara
revenge -also 3sPOSS_wife 3sPOSS_wife stomach (ethnic_name)
n -*** nf nf _ nm

me hekabemetemone, yayawa
me hi- ka- kaba -hemete -mone DUP- yawa
3PL.S OC- COMIT- eat -FP.N+F -REP+F DUP- upset
*** *** *** *** vt *** *** *** vi

towahari.
to- ha -hari
CH- AUX -IP.E+M
*** *** ***

'He also shot them with arrows, in revenge, because the Mowaras had eaten his wife when she was pregnant, and he had grieved ever since.'

33

Yayawa towe,
DUP- yawa to- ha
DUP- upset CH- AUX+M
*** vi *** ***

'He had grieved a long time.'
THE MOWARAS

34

wati nanawari tohe,
wati DUP- na- wa -rI to- ha
arrow DUP- CAUS- stand -raised_surface CH- AUX+M
nm ***- ***- vi *** ***

'He had put points on arrows.'

35

wati nanawari
wati DUP- na- wa -rI
arrow DUP- CAUS- stand -raised_surface
nm ***- ***- vi ***
towematamonaka wati katamari
to- ha -himata -mona -ka wati ka- tama -hari
CH- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M arrow COMIT- many -IP.E+M
***- ***- ***- ***- ***- ***- ***- ***

ahi, mowara me tanibonehe.
ahi mowara me tani -bone -he
then (ethnic_name) 3PL.POSS killer -INT+F -DUP
*** nm ***- ***- ***- ***

'He put points on many arrows, to kill the Mowaras with.'

36

Mowara me tisa
mowara me tisa
(ethnic_name) 3PL.O shoot_with_arrow
nm *** vt
nematamonaka ahi, me tisa
na -himata -mona -ka ahi me tisa
AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then 3PL.POSS shoot_with_arrow
***- ***- ***- ***- ***- ***
i ni kawahaba mati, bahi biti ya
na ka- waha -haba mati bahi biti ya
AUX.NFIN COMIT- shine -FUT+F 3PL.POSS sun small+M ADJNCT
***- ***- vi *** *** nm adj ***

ahi.
ahi then
***

'He shot the Mowaras with arrows all night long, until morning.'

37

Me abemetemoneke, me nafi.
me ahaba -hemete -mone -ke me nafi
3PL.S die -FP.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.POSS all
*** vi -*** -*** -*** ***

'They all died.'
They all died.

He found a Mowara boy hiding, and he pulled out an arrow from the others and shot him with it.

"Aaa, aaaa," he said.

He became quiet.
'His father, who was hiding, jumped up.'

"He shot my son."'

"Jaguar, Jaguar, come and get him when he is not expecting it," he said.'

'The Mowara man went running away.'
'He went running away. After the Mowaras died, he left.'

'He was ready to leave.'

'He called his mother.'

'He took his mother.'

'He took her.'

---

18 The object NP mati 'his mother' is missing.
THE MOWARAS

51 kobo tonamakematamonane fara me
kobo to- na -maki -himata -mona -ne fara me
arrive away- AUX -after -FP.N+M -REP+M -BKG+M same+F 3PL
vi ***- *** -*** -*** -*** -*** *** ***
one ni ya, me one wina me ni ya.
one ni ya me one wina me ni ya.
other+F to ADJNCT 3PL.S other+F live+F 3PL to ADJNCT
adj *** *** *** adj vi *** *** ***

'He arrived where others of their group lived.'

52 Kobo tonamake,
kobo to- na -makI
arrive away- AUX -after+M
vi ***- *** -***

'He arrived.'

53 faya mowara mera kamine,
faya mowara mera kamina
so (ethnic_name) 3PL.O tell+M
*** nm *** vt

'He told about the Mowaras.'

54 mowara me abarake.
mowara me ahaba -hara -ke
(ethnic_name) 3PL.S die -IP.E+F -DECL+F
nm *** vi *** ***

"The Mowaras died."

55 Me te towamene me te
me te to- awa -ma -hene me te
3PL.O 2PL.S away- see -back -IRR+F 3PL.O 2PL.S
*** ***- ***- vt -*** -*** *** ***
towamariyahi.
to- awa -ma -ri -yahi
away- see -back -NEG+F -DIST.IMP+F
***- vt -*** -*** -***

"Don't go look at them."

56 Me onahabiharakate ati
me o- na- ahaba -hara -ke ati
3PL.O 1SG.S- CAUS- die -IP.E+F -DECL+F say
*** ***- ***- vi *** *** vt
nematamonaka.
na -himata -mona -ka
AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** ***- ***- ***

"I killed them," he said.'
They all died.

'Then he stayed with them.'

After they lived there a long time, other Mowaras came.

'They didn't kill people.'

'They shot them with arrows.'
'Those people all died.'

'They all died, because they shot them with arrows, since there were many of them.'

'They shot them with arrows, and they died.'

'They didn't go after them.'

'They would have died, but they didn't pay them back.'

'Other Mowaras died.'
'All the women died.'